

我与中国当代文学

[法] 杜特莱 (Noël Dutrait) / 白丁



今年三月我应法国文化部之邀赴法访学期间,正值巴黎第24届图书沙龙开幕之际。此次巴黎图书节,中国新闻出版署首次组团参展。作为在巴黎的中国文化年庆典的组成部分,法国文化部还同时邀请了阵容强大的中国作家代表团,前来与读者见面、对话,这就为本届图书沙龙增添了新的景观,吸引了法国读书界更多的人前来观赏。3月18日晚,我有幸应邀参加巴黎图书沙龙开幕式,在人群如潮的中国图书展厅,与阔别十余年之久的老友、中国当代文学著名翻译家、普罗旺斯大学中文系主任杜特莱(Noël Dutrait)教授重逢。此后数天,在图书沙龙中国文学圆桌会议、中国作家与读者面对面座谈,或中国当代文学专题讨论会上,我曾与他多次相见,却没有时间交谈。6月8日,在我访学临近结束,即将离法回国之时,杜特莱教授从埃克斯赶来巴黎,专门到大学城与我晤面、交流,我们从此次图书沙龙中国当代作家与法国读者直面对话说起,谈到他译的阿城、高行健、苏童、莫言等中国作家作品,谈及他的译介研究中国文学的经验和体会,谈到近十余年来法国汉学界介绍中国当代文学所取得的成就,内容十分丰富。此后我据手记整理成几个问题寄给他,杜特莱先生在百忙中作了回答,现翻译整理如下。杜先生的法文回答由刘阳协助译出,在此表示谢忱。

白丁:十年后,能在巴黎中国文化年见到你,真是非常高兴。你是法国汉学界研究中国当代文学的著名翻译家和批评家,成果累累。我在十多年结识你之前,就读到过你第一本译述,中国现当代作家报告文学选《这里,生命也在呼吸……》(Ici la vie respire aussi et autres textes de littérature de reportages),内收朱自清、夏衍、曹白、黄钢、徐迟、魏巍、刘宾雁等名家的作品。我认为,您这部译作,无论从中法文学交流的角度,还是从你个人的学术道路来看,都是一部标志性的作品:从中法文学交流史看,在它之前,法国还没有出过一部较为系统地介绍中国报告文学的书,从你个人来说,它是你研究和翻译中国当代文学的第一部作品。我们知道,你的大学博士论文选题是中国报告文学,而导师则是研究中国

古典文化的前辈专家王德迈先生。我的第一个问题是,你研究中国现当代文学,为什么要选择报告文学作为一个切入点呢?王德迈教授建议你研究报告文学是出于什么考虑呢?是因为“它是反映中国社会生活的晴雨表”吗?你对中国报告文学这一独特的文学体裁,究竟如何认识、理解和界定的呢?

杜特莱:1974年,我去看望王德迈(Léon Vandermeersch)教授,请他帮我选择一个硕士论文题目。我对他说我喜欢写有关当代中国文学的论文。他就告诉我有一种文学样式叫报告文学,并建议我在这方面进行研究。于是我发现,报告文学在中国是一种已经存在很久的文学样式。这种文学样式和中国历史现实结合得非常紧密,也许和中国传统的笔记文体有关联。我想,阅读这一文类的作品无疑能使我更好地理解当时尚未开放的当代中国的现实。而事实上,我开头发现的一些著作只是宣传工具,与中国的现实并无关系。在深入研究这一主题的时候,我发现,报告文学在中国用于宣传当时流行的政治观点,后来,我出版了一本报告文学集,书名叫《生命,也在这里呼吸》,旨在表明:这种文学样式的本质是什么?作家们(比如30年代的夏衍或者70年代末的刘宾雁)是如何运用的?后来,我更喜欢研究小说作品,那时,在中国文坛出现了阿城和韩少功这样的作家。

白丁:你由研究中国报告文学入手,翻译介绍阿城的小说《三王》(即《棋王》、《树王》、《孩子王》)而在法国汉学界一举成名。你的译作《三王》一版再版,引起法国文坛的高度重视,据说,著名作家克洛德·鲁阿对阿城和你的译作给予了很高的评价,是吗?阿城是中国新时期独树一帜的小说家,他以笔记小说而在20世纪80年代中国文坛名重一时。你很喜欢阿城这种风格的小说,并为此发表专文,论析阿城小说的写作特点。我感到,你喜欢阿城与你研究、喜爱中国散文和报告文学有关,对吗?在你看来,阿城小说到底有哪些有别于其他中国小说家的特点?

杜特莱:在阿城作品中特别让我喜欢的,是他描写知识青年所处环境的方式,不是对凄惨命运的叹息,而是在日常生活中寻找一点人性和幸福。幽默在阿城小说中也是特别重要的因素。这一切在中国文坛已经消失多年了。我翻译研究阿城的小说,因为我喜欢他的作品,这当然跟我研究中国散文和报告文学有关。如你所说,阿城是当代中国小说家独树一帜的作家,他的代表作《棋王》、《树王》、《孩子王》是风格独具的笔记小说的典范。这种小说的风格特点,在阿城1991年3月给我本人的信中说得很明确:“……在写笔记小说的当代作家中,我偏爱汪曾祺。说实话,汪曾祺是忠实于笔记小说的唯一作家。

1. 指杜特莱先生发表的文章《不可能存在的小说:阿城萧索的协作技巧》(Le roman impossible, techniques d'écriture dans les nouvelles et récits d'A Cheng, in Littératures d'Extrême-Orient au Xxe siècle, Arles, éditions Philippe Paquier, 1993, P.145-157.), 中文由刘阳译,载《中国文化研究》1994年冬之卷,第132—136页。



[196/197]